## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ

ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. И.И. МЕЧНИКОВА

На правах рукописи

**НАБОКА Елена Николаевна**

УДК 811.111’373.44:226 (043.5)

**БИБЛЕИЗМЫ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ**

(на материале англоязычных словарей и газетных текстов)

Специальность 10.02.04 – германские языки

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель

доктор филологических наук

профессор Колегаева И.М.

Одесса – 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ стр.

ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………… 4

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1.Газетно-публицистический стиль……………………………….. 11

1.1.1 Язык массовой коммуникации и язык газеты…………….. 13

1.1.2 Жанровая дифференциация газетно-публицистического

стиля…………………………..……….................................. 18

1.1.3 Категория интертекстуальности и ее реализация в

тексте газеты…………..….………..........................................29

1.2. Библейская фразеология и ее место во фразеологической системе языка……………………………………..……………................. 33

1.2.1 Общие сведения………....………………………………….. 33

1.2.2 Библейские фразеологизмы (БФ), их особенности и принципы классификации……………………..…………. ..37

1.2.3 Исторические сведения о евангелисте Матфее……......…..45

ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ……………………………………………………...48

ГЛАВА ІІ. ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ КАК ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУР-НОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ И ИСТОЧНИК БФ. ОТРАЖЕННОСТЬ ДАННЫХ БФ В СОВРЕМЕННОЙ СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ …...........................…................................................ 51

2.1. Притчи Христа как основной источник БФ...............…………. .......51

2.2. Образность Евангелия от Матфея. Тропы и фигуры речи…............57

2.3. Отраженность БФ из Евангелия от Матфея в современной справочной литературе……………......................................................74

ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ………………………………………..……………. 87

ГЛАВА III. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БФ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ

В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ….……………........ 89

3.1. БФ с идентичными толкованиями в справочной

литературе…………………………………………………............. 92

3.2. БФ, толкования которых варьируются оттеночно….................. 115

3.3. БФ, толкования которых различаются кардинально…............... 133

3.4. Количественные характеристики функционирования БФ в

газетном тексте…………………..............................…..................152

ВЫВОДЫ ПО III ГЛАВЕ…………………………………………………....159

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…………………………………………………………….....163

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ……………….................171

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СПРАВОЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ……..192

ПЕРЕЧЕНЬ АНАЛИЗИРУЕМЫХ ТЕКСТОВ................................................195

ПРИЛОЖЕНИЕ……………………………………………………………….196

ВВЕДЕНИЕ

Являясь одним из выдающихся литературных памятников и книгой «Священного Писания Ветхого и Нового Завета», Библия как основа христианской культуры стала поистине «текстом текстов», вечным и неисчерпаемым источником ведущих идей, образов и мотивов во многих сферах жизни. Языковой стиль Библии, ее словарь и синтаксис, библейская образность, а главное, смысловое и дидактическое содержание Библии оказывали и продолжают оказывать влияние на многие поколения писателей, ораторов, журналистов.

Библия – литературный источник, чрезвычайно широко используемый для пополнения фразеологического фонда большинства языков мира, в особенности той его части, где распространено христианство. Англоязычная культура уже в течение многих веков находится под огромным влиянием христианского вероучения, что не могло не отразиться в том числе и в зеркале английского языка. Поэтому вполне понятен значительный интерес англоязычных филологов к библейским текстам [195; 201; 202; 205; 206; 208; 218; 225; 239; 243; 251; 253; 255; 256 и др.], а также к изучению их влияния на лексический фонд английского языка, в частности, к изучению библеизмов (слов или выражений, восходящих по своему происхождению к Библии,) и их функционирования в различных сферах языковой деятельности [28; 31 и др.].

В последнее время и в русскоязычной лингвистической литературе появилось значительное количество работ, посвященных изучению библеизмов. Анализируются их структурно-семантические особенности [66], своеобразие функционирования в различных языках [60; 122; 187], изучается этимология библеизмов [35; 93; 181; 182 и др.]. Значительное количество работ посвящено выявлению, определению значений и восстановлению истории их формирования в процессе бытования библеизмов в языке [14; 65; 68; 124 и др.].

Настоящая работа посвящена лингвистическому исследованию функционирования библеизмов, как фрагментов прецедентного текста (Библии) в современной англоязычной прессе. Функционально-стилевая лимитация анализируемого речевого материала (газетные тексты) объясняется той важной ролью, которую играют масс-медиа в жизни современного общества. Кроме того, язык газеты, с одной стороны, служит полигоном инновационных процессов, происходящих в общенациональном языке, а с другой стороны, через использование клише, газетных штампов, фразеологии проявляет некие глубинные, укоренившиеся компоненты языковой картины мира соответствующего сообщества. Не случайно не ослабевает интерес лингвистов и к исследованию языка масс-медиа, механизмов влияния СМИ (в частности, газеты, как старейшего средства массовой информации) на аудиторию и особенностей их функционирования [4; 17; 29; 69;71; 74; 84; 86; 92; 157; 184; 186; 204; 207; 209; 211; 213; 217; 219 и др.].

***Актуальность*** данного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего углубления познания закономерностей формирования и функционирования паремиологического фонда языка как носителя культурной памяти социума, необходимостью выявления факторов, влияющих на активизацию в речи тех или иных паремий. Кроме того, изучение библеизмов в газетном тексте является еще одним шагом в исследовании интертекстуальности, одного из наиболее актуальных и перспективных направлений современной филологической науки.

***Объектом*** исследования являются библейские фразеологизмы (БФ), образные слова, словосочетания и фразы, ведущие свое начало из Евангелия от Матфея, которые вошли в общеязыковой узус и в статусе фразеологизмов пополнили лексический фонд английского языка.

***Предметом*** исследования являются семантические процессы, сопровождающие трансформацию библейских протоединиц (слов, словосочетаний, фраз как единиц Евангельского текста) в БФ (библейские фразеологизмы английского языка) и их дальнейшее речевое использование (БФ в англоязычном газетном тексте).

***Материал исследования*** составляют две выборки: языковая и речевая. Языковая выборка объединяет 178 единиц БФ, извлеченных из пяти англоязычных словарей и справочников. Речевая выборка получена в результате обработки 5938 выпусков англоязычных газет, вышедших в 1999 – 2004г.г., из которых были выделены 739 статей, суммарно содержащих 1089 речевых употреблений БФ.

***Научная новизна***диссертации состоит в том, что впервые был проведен *комплексный* анализ англоязычных БФ из Евангелия от Матфея:

- исследовано функционирование прототипов БФ, т.е. библейских речений в их изначальном контексте, в Евангелии от Матфея;

- впервые выделены и системно описаны различные библиографические толкования БФ из Евангелия от Матфея;

- выдвинута и доказана гипотеза о наличии прямой зависимости между тем, насколько широко представлен БФ в лексикографической литературе, и тем, насколько востребованным является БФ в речи;

- изучены и описаны возможные семантические трансформации, происходящие в БФ при его функционировании в газетном тексте;

- установлена корреляция между вариативностью трактовок БФ в словарях и их функционированием в речи.

***Целью*** настоящего диссертационного исследования было семантико-функциональное описание того сегмента фразеологической системы английского языка, который объединяет БФ из Евангелия от Матфея. Поставленная цель определила следующие конкретные ***задачи исследования***:

- выявить основные лингвистические и экстралингвистические факторы, способствовавшие процессу фразеологизации фрагментов библейского текста;

- классифицировать БФ по происхождению и способу образования;

- исследовать идентичность/ вариативность толкований БФ в различных словарях;

- установить корреляцию между идентичностью толкований БФ в словарях и гомогенностью их значений в газетном тексте;

- выявить основные факторы, влияющие на степень востребованности БФ в тексте газеты.

Для достижения поставленных в работе задач использовались различные ***методы исследования***:

1. метод теоретического анализа, заключающийся в ознакомлении с научной литературой и ее конструктивном анализе, что дало возможность обрисовки общетеоретического фона, на котором изучается проблема библейских фразеологизмов;
2. метод наблюдения и лингвистического описания, применение которого результировалось в составлении языковой и речевой выборки, классификации и таксономическом описании полученного материала;
3. интерпретационный метод использовался для адекватной трактовки количественных данных, полученных методом количественного анализа;
4. метод текстового анализа позволил выделить фонд наиболее

эффективных стилистических приемов, способствующих

фразеологизации библейских речений, а также определить

смысловое наполнение БФ в конкретном газетном тексте.

***Теоретическая значимость*** настоящего исследования состоит в том, что в работе:

- отражается общая тенденция трансформации значений БФ различных видов в газетном тексте;

- определяется возможность прогнозирования трансформационных процессов в значениях БФ в англоязычном газетном тексте и шире – в общенациональном употреблении.

Это не только вносит вклад в понимание глубинных эволюционных процессов в паремиологическом фонде английского языка, но и способствует дальнейшему исследованию механизмов функционирования английского языка в различных сферах применения.

***Практическая значимость*** выполненного диссертационного исследования определяется возможностью использования материалов, наблюдений и выводов, содержащихся в работе, при составлении тематических словарей, а также при обучении различным аспектам теории и практики современного английского языка. Основные положения диссертации и фактический материал, собранный в 4-х таблицах Приложения, могут быть использованы в преподавании ряда лингвистических дисциплин, в частности, курсов по философии языка, лексикологии и стилистике английского языка, а также при написании курсовых, магистерских и дипломных работ по английской филологии.

***Связь работы с научными программами, планами, темами.*** Диссертационное исследование выполнено в рамках плановой научной темы № 252 кафедры лексикологии и стилистики английского языка «Вариативность английского языка и речи в когнитологичных аспектах» (№ государственной регистрации 0101V005252).

***Апробация работы***. Результаты исследования на различных его этапах обсуждались на заседаниях кафедры лексикологии и стилистики английского языка факультета РГФ ОНУ им. И.И. Мечникова, на 12-ти научных конференциях: межвузовской научно-практической конференции «Місце лінгвістичних дисциплін у формуванні комунікативної компетенції» (Измаил, 1995); II международной научно-практической конференции, посвященной памяти д. пед.н., профессора В.Л. Скалкина (Одесса, 2000); международной научно-практической конференции «Лінгводидактика та лінгвістика на зламі століть: питання теорії та практики» (Львов, 2004); II Межвузовской научно-практической конференции молодых ученых (Донецк, 2004); IV международной научно-практической конференции, посвященной памяти д.пед.н., профессора В.Л. Скалкина (Одесса, 2005); ХІV международной научно-практической конференции «Язык и культура» (Киев, 2005); ХІІ международной научной конференции по функциональной лингвистике (Ялта, 2005); международной научно-практической конференции «Сучасна лінгвістика в Україні і світі» (Херсон, 2005); ІІ международной научно-практической конференции «Проблеми прикладної лінгвістики (Одеса, 2005); ІV международной научно-практической конференции «Актуальні проблеми менталінгвістики» (Черкассы, 2005) и на двух научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава ОНУ (ноябрь 2004 г., ноябрь 2005г.)

Основные положения диссертации отражены в 11 публикациях автора, из них 4 в изданиях, в которых, согласно решению ВАК Украины разрешено публиковать результаты диссертационных исследований.

***Структура и объем работы.*** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, перечня газет, послуживших материалом исследования, и Приложения, состоящего из четырех таблиц. Общий объем диссертации составляет 235 страниц (текстовая часть - 170 стр.); основной текст диссертации содержит 1 рисунок и 4 таблицы.

Во *введении* обосновывается выбор и актуальность темы исследования, дается краткая характеристика цели и задач исследования, определяются методы исследования, подчеркиваются актуальность, новизна и практическая ценность полученных результатов.

В *первой главе* представлен обзор теоретической литературы, посвященной исследованиям газетно-публицистического стиля и библейской фразеологии во фразеологической системе английского языка.

Во *второй главе* проводится обзорный лингвостилистический анализ текста Евангелия от Матфея, нацеленный на установление причин фразеологизации многочисленных фрагментов исследуемого текста. Здесь же рассматриваются степень и способы отраженности библейских фразеологизмов, ведущих свое начало из Евангелия от Матфея, в современной справочной литературе.

В *третьей главе* исследуются особенности функционирования библеизмов в газетном тексте, а именно, роль библеизмов в создании образности газетного текста, степень трансформации значения библеизмов или уровень их адаптации в газетных публикациях.

В *заключении* обобщаются основные результаты исследования, подводятся итоги, намечаются перспективы дальнейшего изучения библейской фразеологии в газетно-публицистическом стиле.

*Библиография* состоит из списка научной и справочной литературы, использованной в процессе работы над диссертацией, включающий в себя 260 позиций, из них 65 иноязычные.

*Приложение* содержит 4 таблицы, в которых обобщаются полученные в результате исследования данные. Таблица 1 содержит список всех БФ из Евангелия от Матфея и их словарных толкований, Таблица 2 отражает перечень БФ, зарегистрированных в газетных текстах, с указанием суммарного числа публикаций, в которых используется БФ, а также дифференциацию статей по типам текстов. Таблицы 3 и 4 содержат сведения по тематическому и хронологическому распределению анализируемых БФ в англоязычных газетных публикациях за 1999-2004 годы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковые особенности газетных сообщений являются интересным объектом исследования для лингвистов, так как, во-первых, газета является старейшим средством массовой информации, во-вторых, в силу собирательной природы газеты в ней проявляются специфические черты различных жанров и стилей, в-третьих, язык газеты отличается быстротой реакции на изменения и новшества в языковой структуре социума.

Исходя из общеизвестного факта о том, что характерной чертой газетного текста является *интертекстуальность*, проявляющаяся в использовании фрагментов прецедентного текста в тексте-реципиенте, в настоящей работе было исследовано функционирование библеизмов из Евангелия от Матфея как фрагментов прецедентного текста (Библии) в тексте англоязычной газеты.

В диссертационном исследовании библейские речения из Евангелия от Матфея рассматривались с трех точек зрения:

- как прототипы БФ, слова, словосочетания, речения, сюжетные коллизии, функционирующие в самом тексте Евангелия и являющиеся его неотъемлемой частью;

- как библеизмы – слова и выражения, восходящие к тексту Библии и вошедшие в хранилища общественной памяти говорящего сообщества (словари) в качестве образно-переосмысленных и структурно-семантически неразложимых идиоматических единиц;

- как идиоматические единицы, извлекаемые из общественной и индивидуальной памяти для использования в речи, в рамках текста-реципиента – в газетных публикациях.

Рассматривая прототипы БФ в их изначальном контексте – Евангелии от Матфея, мы обнаружили, что эти единицы могут быть трех типов. Часть из них (хотя и очень незначительная) имеет изначальный статус фразеологизма, т.е. семантически преобразованного неразложимого лексического единства. Образованные на их основе БФ мы называем *изначальными БФ.* Другая (значительно большая) часть используется не фразеологически, но в буквальном смысле, хотя и формулируя некие этические максимы. Эти прото-единицы образуют так называемые *прото-фразеологические БФ.* Выйдя из контекста Библии, эти прото-единицы утрачивают свой буквальный смысл и становятся собственно фразеологическими, т.е. образно переосмысленными и формально застывшими повторяющимися единицами. В разряд библейских прото-единиц, впоследствии преобразованных в БФ, следует включить также сюжетные узлы и коллизии, обобщенные номинации которых образуют третью группу БФ; их мы называем *сюжетными БФ.* Все эти три разновидности библейских прото-единиц, пройдя процесс семантической и формальной трансформации, значительно пополняют и обогащают паремиологический фонд английского языка.

Лингвистические достоинства текста Евангелия от Матфея – яркая образность, наглядность, доступность, экспрессивная насыщенность наряду с семантической глубиной, философской емкостью и дидактической направленностью – стали важными факторами, стимулирующими процесс фразеологизации многих его выражений, то есть выход их из «материнского» текста и самостоятельное функционирование вне библейского контекста как единиц общего паремиологического фонда языка.

Необходимо отметить, что пополнение паремиологического фонда английского языка происходило как за счет цитатного воспроизведения евангельских речений с большей или меньшей степенью трансформации их формы и содержания, так и за счет появления так называемых сюжетно обусловленных фразеологизмов, т.е. слов или словосочетаний, которые в свернутом виде номинируют некоторый библейский сюжетный конфликт, главным образом, его морально-этическую трактовку. Основным источником БФ в исследуемом Евангелии послужили притчи Христа - небольшие рассказы, аллегорические по форме и нравственно-дидактические по цели.

Обзорный лингвостилистический анализ текста Евангелия от Матфея позволил заключить, что на лексическом уровне самым действенным средством, способствовавшим фразеологизации многих библейских выражений, является *метафора,* а на синтаксическом уровне – различного вида *повторы*, содержащие в себе прото-фразеологические выражения, ставшие впоследствии идиоматическими единицами.

Исследование евангельских речений с точки зрения их идиоматичности основывалось на том, что библейские фразеологизмы представляют собой важный и интересный пласт фразеологии во многих языках мира, так как отбор этих единиц в каждом языке происходит из одного общего источника – Библии. Библейская фразеология английского языка, с одной стороны, является частью его фразеологической системы, и, следовательно, библейский фразеологизм обладает всеми дифференциальными признаками фразеологической единицы, а с другой стороны, БФ имеют ряд специфических черт, которые определяются и их происхождением, и особой семантикой, и стилистической характеристикой, и определенными функциями в языке.

К специфическим чертам библеизмов необходимо отнести, в первую очередь, прагматический компонент их содержательной структуры, в которой четко просматривается нравственно-дидактическая, морально-этическая составляющая, а также их лингвостилистические особенности, которые проявляются наличием возвышенной коннотации в их семантической структуре. Выполненное исследование свидетельствует о том, что в большинстве случаев речевое использование БФ является конгруэнтным, унисонным данной коннотативной семе, при этом БФ способствует созданию торжественной, возвышенной тональности сообщения. Однако возможно и неконгруэнтное, диссонансное употребление узуально возвышенного БФ в сниженно-прозаическом контексте, что приводит к десакрализации библеизма и созданию иронической, шутливой, насмешливой окраски.

Проведенная классификация библеизмов по происхождению и способу образования, позволила выделить две основные группы библейских фразеологизмов в английском языке - цитатные библеизмы, прямо заимствованные из текста Евангелия, и фразеологические единицы, детерминированные общим содержанием библейских текстов. Вторая группа библеизмов в настоящем исследовании именуется *сюжетными* БФ, так как основой для их образования послужили библейские образы, сюжеты, коллизии.

Определение количественных показателей представленности БФ в пяти словарях и справочниках дало основание ранжировать библеизмы по частотному признаку от 1 до 5 ранга (1-й ранговый номер был присвоен БФ, зарегистрированному во всех пяти словарях (*Cast pearls before swine)*, 5-й номер имеют БФ, представленные в одном из словарей; таких БФ в нашей выборке 111 единиц). Далее мы прослеживали корреляцию между частотностью употреблений библеизмов в тексте газеты и их ранговым номером.

Сравнительное изучение толкований библеизмов в различных справочных изданиях привело к выводу о том, что все БФ следует разделить на 3 группы: 1) БФ с идентичным толкованием их значения во всех исследуемых справочниках; 2) БФ, различия в толкованиях которых в справочниках не принципиальны: общее значение остается неизменным, различаются лишь оттенки значений; 3) БФ, толкования которых кардинально различаются в разных словарях. Было выдвинуто предположение, что наибольший интерес при исследовании функционирования библеизмов в газетном тексте должны представлять библеизмы третьей группы (и частично – второй), поскольку в них прогнозируется варьирование смыслового наполнения. Поэтому, изучая БФ в газетном тексте, мы учитывали критерий идентичности их словарных толкований. Выполненный анализ показал, что в целом первоначальное предположение о наличии корреляции между идентичностью толкования БФ в словарях и гомогенностью их значений в газетном тексте подтвердилось.

Так, библеизмы I группы (значения которых совпадают во всех зафиксировавших их словарях) используются, в основном, в своем словарном значении. Зафиксированы лишь отдельные случаи частичных семантических смещений *to separate wheat from the chaff*, *wolf in sheep’s clothing*, *judge not.* Исключение составляет БФ *to follow the star* и его вариант *the guiding star*, в которых наблюдается речевое трансформирование элемента *star* из узуального значения *звезда, указатель пути* в окказиональное значение *celebrity (звезда, знаменитая личность)*. Основная же часть библеизмов этой группы полностью стабилизировали свою смысловую структуру в языке газеты и отлились в форму абсолютных клише.

Анализ газетных статей, содержащих в себе библеизмы второй группы (различия в значениях которых непринципиальны; отличаются лишь оттенки значений), показал отсутствие случаев полной трансформации значений при речевом использовании исследуемых библеизмов. При этом достаточно частотными оказались случаи коннотативной трансформации (в частности, изменение или расширение оценочного коннотативного значения библеизма*)* и случаи лексической трансформации библеизма.

Исследование функционирования библеизмов третьей группы (значения которых кардинально различаются в зарегистрировавших их словарях) в газетном тексте показало, что они все в большей или меньшей степени подвергаются трансформации в современном газетном тексте. И если некоторые из них претерпевают незначительные семантические изменения, то в случаях с библеизмами *poor in spirit, a council of perfection, salt of the earth, to turn the other cheek* можно говорить о полном отходе от изначально библейского смысла БФ и их кардинальной семантической трансформации.

Исследование функционирования БФ в газетном тексте включало в себя не только изучение различного рода трансформаций значений библеизмов, но и выявление факторов, обеспечивающих их востребованность в тексте газеты, т.е. частотность использования для освещения разных тем публикаций

Мы полагали, что степень востребованности библеизмов в газетном тексте коррелирует с уровнем их представленности в справочной литературе. В работе был выявлен определенный набор БФ из Евангелия от Матфея, которые характеризуются наибольшей популярностью в газетном тексте. В результате анализа было установлено, что частотность появления БФ из Евангелия от Матфея в газетном тексте прямо пропорциональна количеству их включений в словники разных словарей, т.е. чем в бо́льшем количестве словарей зафиксирован библеизм, тем более востребован он для коммуникации, тем выше вероятность его употребления в тексте газеты при освещении разных по своей тематике событий. Аналогичным образом выражается корреляция ранговых показателей БФ и их общей частотности в речеупотреблении. Средняя частота речеупотреблений в целом проявляет тенденцию к возрастанию показателей по мере уменьшения рангового номера БФ. Такие наблюдения, подкрепленные количественными данными, позволяют говорить о наличии закономерности между представленностью библеизмов в словарях и частотностью их употребления в тексте (как по факту количества разнотемных статей, содержащих в себе библеизмы, так и по суммарному количеству употреблений библеизмов в тексте статей без учета тематической дифференциации).

Необходимо оговорить, что в процессе исследования были зарегистрированы и случаи речевого использования редких, так сказать, малопопулярных (если судить по их представленности в словарях) библеизмов. Этот факт, с одной стороны, свидетельствует о тяготении некоторых авторов газетно-публицистических текстов к индивидуальной языковой экспрессивности и неординарной образности. С другой стороны, можно предположить, что вопрос о закреплении некоторых БФ в качестве идиоматичных в справочной литературе до сих пор остается открытым и, возможно, именно благодаря языку газеты произойдет консолидация фразеологического фонда английского языка за счет более широкой представленности определенных библеизмов в различных словарях и справочниках.

Выполненное исследование позволило сделать следующий вывод: частота использования библеизмов в тексте газеты зависит также от степени семантической емкости и лаконичности последних: лексически громоздкие БФ (вне зависимости от их словарно-частотного ранга) пользуются меньшей популярностью по сравнению с лаконичными библеизмами в силу тяготения языка газеты к краткости в сочетании с содержательностью.

Помимо общей востребованности БФ в газетном тексте нами были также выявлены определенные частные тенденции: корреляция между частотностью употребления БФ и типом газетного текста, тематической направленностью газетных статей и годом публикации.

Наибольшее количество библеизмов зафиксировано в статьях группы *features*, несколько меньшее – в информационно-аналитических статьях; случаи же использования библеизмов в новостных заметках единичны, что объясняется различием коммуникативных задач в публикациях соответствующих рубрик.

Исследование закономерности употребления библеизмов в зависимости от тематики газетной публикации показало, что чаще всего библеизмы используются в статьях политического характера и в публикациях на социальную тему, тогда как в статьях в рубриках *travel* и  *money(economy)* БФ менее всего популярны.

Попытка установить хронологию колебаний активности использования библеизмов в газетных публикациях позволила предположить наличие связи между драматическими событиями глобального масштаба и активизацией библеизмов в текстах публикаций. Например, в англоязычных публикациях 2001 и 2003 годов наблюдается более высокий процент употребления библеизмов, что, как мы полагаем, связано с освещением теракта 11 сентября 2001 года и началом Иракской войны 2003 года.

На наш взгляд, более детальное и целенаправленное исследование закономерностей употребления библеизмов в зависимости от трех вышеперечисленных факторов может привести к дальнейшим интересным результатам. Не лишенным определенного научного интереса представляется также исследование «авторских модификаций» БФ, или «квазифразеологизмов» - выражений, созданных журналистами на основе библеизмов.

Суммируя вышеизложенное, можно с уверенностью утверждать, что библейские выражения из Евангелия от Матфея не только не стали застывшей массой устаревших или устаревающих слов, но и являются источником, к которому постоянно обращаются авторы газетных публикаций для придания бо́льшей образности, яркой выразительности языку газеты.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов С.Р. Англоязычные версии Нового завета как предмет филологической герменевтики. Автореф. дис. … канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 23 с.
2. Адмони В.Г. Система форм речевого высказывания / РАН Ин-т лингв. Исслед. – СПб, 1994. – 153 с.
3. Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М.: Рус.яз., 1977. – 320с.
4. Александрова О.В. Язык средств массовой информации как часть коллективного пространства общества // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования /Под ред. Володиной М.Н. М.: Изд-во МГУ, 2003.– С. 89-99.
5. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
6. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка. // Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / Под ред. А.М. Бабкина. М.; Л., Наука, 1964. – С.7 – 36.
7. Андросенко В.П. Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия. Автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1988. – 18 с.
8. Антипова А.М. Ритмическая система английской речи. – М.:Высшая школа, 1984. – 158 с.
9. Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Логический анализ языка. Прагматика и проблемы интенсиональности. – М.: Наука, 1988. – С. 30-38.
10. Арнольд И.В. Интертекстуальность – поэтика чужого слова // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. С.-Пб: Издательство С.-ПбГУ, 1999.– С. 350-362.
11. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: издательство Казанского университета, 1989. – 126 с.
12. Артамонова Ю.Д., Кузнецов В.Г. Герменевтический аспект языка СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования /Под ред. Володиной М.Н. М.: Изд-во МГУ, 2003. – С. 32-49.
13. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР, Серия лит. языка. – Том 40. – № 4. – 1981.– С. 356-367.
14. Асмус В.Ф. Логика. – М.: Госполитиздат, 1947. – 387с.
15. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295с.
16. Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка (стилистический аспект). – Ташкент: Изд-во Фан, 1991. – 122 с.
17. Бабаханова Л.Т. Коммуникативная направленность текстов массовой коммуникации // Актуализация содержательных и формальных языковых категорий в тексте. – Ташкент: Ташкент. гос. ун-т., 1988. – С. 10-17.
18. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 263 с.
19. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1996.– 173 с.
20. Базонова А.В. Пути образования субстантивных фразеологических единиц в современном французском языке // Вопросы лексики и грамматики иностранных языков: Сб. науч. трудов МГПИ им. В.И.Ленина. – М., 1971. – № 474. – С. 17-30.
21. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Иностранная литература, 1955. – 416с.
22. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови: Автореф. дис. … докт. філол. наук. – К., 1999. – 23 с.
23. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы. // Вопросы языкознания, 1996,– № 5.
24. Барли Н. Структурный подход к пословице и максиме. Паремиологические исследования. – М: Наука, 1984. – 320с.
25. Барт Р. . Избранные работы: Семиотика: Поэтика. – М., Прогресс, 1994. – 569 c..
26. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Художественная литература, 1979. – 423 с.
27. Беликов В. И. Паремиологические заметки // Знак: Сб. статей по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А. Н. Журинского. М., 994.– С. 252-261.
28. Бєлова А.Д. Нові тенденції у вивченні мов і комунікації // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наукових праць КНУ ім. Тараса Шевченка, факультет іноземної філології. – К.: Логос, 1999. – С.98-103.
29. Бельская М.И. К вопросу о прагматике информационных сообщений в условиях газетной коммуникации // Проблемы вербальной коммуникации. – Алма-Ата: Казахс. Гос. Ун-т, 1987. – С. 80-87.
30. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
31. Береза Л.П. К проблеме стилистики газетного текста. // Лингвистика текста и обучение иностранным языкам. – Киев: Вища школа, 1978. – С.96-102.
32. Бетехина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке (на фоне английского): Дисс. … канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 226 с.
33. Бетехина Е.Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской/Северо-Западной Библейской комиссии (1915-1995). – СПб.: ТОО «Петрополис», 1995. – С. 20-31.
34. Библия: литературоведческие и лингвистические исследования / Отв. ред. Лезов С.В., Тищенко С.В. М: Изд. МГУ, 1999. – Вып. 3 – 414 с.
35. Бирих А., Матешич И. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. – 1994. – №№ 5-6. – С. 41-47.
36. Богданов В.В. Текст и текстовое общение. – СПб: Наука, 1993. – 171 с.
37. Богин Г.И. Текстовые ключи к инокультурным смыслам // Вiсник Київського лiнгвiстичного унiверситету. Сер. Фiлологiя. – К., 1999. – Т.2.– № 2 – С. 15 - 35.
38. Борев В.Ю., Коваленко А.В. Культура и массовая коммуникация. – М.: Наука, 1987.– 273 с.
39. Борунков Ю.Ф. Структура религиозного сознания. – М.: Мысль, 1989. – 240 с.
40. Брандес М.П., Иванова Т.П. Стилистическая интерпретация текста. – М.: Высшая школа, 1991. – 143 с.
41. Буряк В.Д. Комунікативність інформаційно-художньої свідомості: форми архітектоніки тексту // Наукові записки інституту журналістики. КНУ ім. Тараса Шевченка. Інститут журналістики. – К., 2002. – Т.6. – С.53-60.
42. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. – М.: Русский язык, 1982. – 198 с.
43. Вебер М. Социология религии (типы религиозных сообществ) // Работы М. Вебера по социологии и религии. – М., 1985. – С. 260-305.
44. Вежбицкая А. Дескрипция или цитация? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIII. – М.: Радуга, 1982. – С. 237-262.
45. Вербицкая М.В. К обоснованию теории вторичных текстов // Филологические науки. – 1989. – № 1. – С.30-36.
46. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
47. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка // Русская речь. – М., 1993.– № 1. – С. 90-97.
48. Виноградов В.В. Проблемы сказа в стилистике // Поэтика. Сборник статей. Ч. 1 – Л.: Academia, 1926. – С. 24-40.
49. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: АН СССР, 1963. – 255 с.
50. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды : Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
51. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 1986. – 640с. – С.27-35.
52. Винокур Г.О. Язык нашей газеты // ЛЕФ. – 1924. – № 2.– С.117-140.
53. Войтак М. Проявление стандартизации в высказываниях религиозного стиля (на материале литургической молитвы) // Текст: стереотип и творчество. – Перм. ун-т.– Пермь, 1998. – 264 с.
54. Володина М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования /Под ред. Володиной М.Н. М.: Изд-во МГУ, 2003. С.9-31.
55. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. – К.: Вища школа, 1993. – 200 с.
56. Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Наука, 1971. – С. 78-95.
57. Гак В.Г. Вопросы сопоставительной фразеологии (библеизмы в русском и французском языках) // Научн.тр. МПГУ. – М., 1994. – С.14-20.
58. Гак В.Г. Истина и люди // Логический анализ языка: Истина и истинность в культуре и языке / РАН. Ин-т языкознания; Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Н.К. Рябцева. – М.: Наука, 1995. – 201 с.– С. 29-34.
59. Гак В.Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте.// Филологические науки. – 1995. – № 4 – C. 47 - 55.
60. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 6. – С. 56-65.
61. Гальперин И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи. // Проблемы современной филологии. – М., 1965. – С. 87-103.
62. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 168 с.
63. Гараджа В.И. Религия и общество: Хрестоматия по социологии религии. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 775 с.
64. Гвоздарев Ю.А. Библейские выражения в русской фразеологии // Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии (на материале русского языка): Тез. докл. респ. конф. – Новгород, 1991. – С. 58-60.
65. Гвоздарев Ю.А. Строки библейской мудрости // Русская речь.– М., 1994.– № 3.– С. 113-118.
66. Гончарова Т.В., Плешков В. Структурно-семантическая характеристика библеизмов, функционирующих в современной публицистике // Структурно-семантические характеристики слова и предложения. – Липецк, 1991. – С. 46-50.
67. Гостеева С.А. Религиозно-проповеднический стиль в современных СМИ // Журналистика и культура русской речи. Вып. 2. – М., 1997. – С.37- 49.
68. Грановская Л. М. Библейские фразеологизмы. Опыт словаря // Русская речь. – 1998. – № 1. – C. 73 - 79.
69. Гриценко О.М. Влада інформації, її місце й роль в інформаційному суспільстві // Наукові записки інституту журналістики. Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. Інститут журналістики. – К., 2000. – Т.1 – С. 76-82.
70. Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 449 с.
71. Дейк Т.А. ван. Анализ новостей как дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
72. Джеймс У. Многообразие религиозного опыта.– М.: Наука, 1993. – 432 с.
73. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37-48.
74. Добросклонская Т.Г. К вопросу об изучении текстов массовой информации.– Вестник МГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация».Специальный выпуск.– М.: МГУ, 1998.
75. Добросклонская Т.Г. Теория и методы медиа лингвистики (на мат-ле англ. яз.): Дисс. … д-ра филол. наук. – М., 2000. – 483 c.
76. Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии: на материале немецкого и английского языков: Автореф. дис. … канд. филол. наук. – Казань, 1973..– 22 с.
77. Дубинский Е.М. Лингвистические особенности двойной актуализации фразеологических единиц (На мат-ле современного английского языка): Автореф. дис. …канд. филол. наук.– М.,1985.– 25 с.
78. Дубровина К.Н. Библейская фразеология русского языка в художественных и публицистических произведениях // X Международная научная конференция по функциональной лингвистике. – Ялта, 2003. – C. 110-111.
79. Епископ Кассиан. Христос и первое христианское поколение. – YMCA – PRESS, Париж, 1950. – 370 с.
80. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 167 с.
81. Жуков В.П. Фразеологическая вариантность и синонимия в связи с проблемой фразеографии (на материале словаря фразеологических синонимов русского языка) // Проблемы русской и общей фразеографии: Межвузовский сб. научн.тр. – Новгород, 1990. – С.113-118.
82. Забелин В.В. Особенности построения текста газетно-информационной статьи // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе. – Тверь: Изд-во ТГУ, 1994. – С. 93-94.
83. Зайцева С.Ю. Цитата как сигнал полемичности текста // Значение и смысл слова: художественная речь, публицистика. – М.: Изд-во МГУ, 1987. – С. 118-130.
84. Зильберт Б.А. Проблемы классификации текстов массовой информации // Изв. АН СССР, Серия лит. языка. – Том 45. – № 1.– 1986. – С.70-80.
85. Зиновьев А.В. Магия Апокалипсиса. – Саранск: Изд-во Поиск. – Саранский филиал СП Норд, 1990. – 163 с.
86. Іванов В.Ф. Деякі моменти когнітивно-регулятивного підходу до масової комунікації // Наукові записки інституту журналістики. КНУ ім. Тараса Шевченка. Інститут журналістики. – К., 2001. – Т.4. – С.85-88.
87. Иванова Л.Ю. Проблема дезархаизации текста (на примере переводов Библии на французский язык): Автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1996. – 16 с.
88. Иванчикова Е.А. Жанровые формы речи газетной публицистики // Стилистика русского языка (Жанрово-коммуникативный аспект стилистики текста). – М.: Наука, 1987. – С.72-135.
89. Каменская О.Л. Текст и коммуникация.– М.:Высшая школа,1990.– 152 с.
90. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т.– Волгоград, 1992. – 330 с.
91. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
92. Киселев А.Н. Структура, семантика и прагматика газетно-журнальной статьи на страноведческую тему: Дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1994. – 187 с.
93. Коваль А.П. Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові. – К.: Либідь, 2001. – 312 с.
94. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: РИООУП, 1991. – 121 с.
95. Колегаєва І.М. Мегатекст як вияв комунікативної гетерогенності цілого завершеного тексту // Мовознавство. – 1996. – №1. – С. 25-30.
96. Колегаева И.М. Газетный текст как коммуникативное явление //

Записки з Романо-Германської філології.– Вип.11.– Одесса, 2002. – С.

116- 126.

1. Колегаева И.М., Розанова Е.А. Композиционно-речевая структура текста и способы ее языкового маркирования. – Одесса: ОГУ, 1997. – 145 с.
2. Коломієць Н.В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови): Дис. … канд. філол. наук. – К., 2004. – 214 с.
3. Колшанский Г.В. Коммуникативно-прагматические функции языковых единиц. Межвуз. сб. – Куйбышев, 1990. – 172 с.
4. Коньков В.И.Речевая структура газетного текста. – СПб., 1995. – 221с.
5. Копосова Н.Л. Библеизмы в русском и немецком языках // Ярославский педагогический вестник. – Ярославль, 1989. – С.73-82.
6. Копыленко М.Н., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии.– Воронеж: Изд-во ВГУ, 1972. – 144 с.
7. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: МГУ, 1971. – 265 с.
8. Костомаров В.Г. Лингвистический статус массовой коммуникации и проблема «газетного языка» (На мат-ле советской прессы). // Психологические проблемы массовой коммуникации. – М., 1974. –

С. 53-66.

1. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. (Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа).– М.: Педагогика-Пресс, 1994. – 463 с.
2. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. // Как тексты становятся прецедентными. // Русския язык за рубежом. – 1994.– № 1.
3. КостомаровВ.Г., Бурвикова Н.Д. // Язык как творчество. К 70-летию В.Г.Григорьева: сб. науч.тр. – М., 1996. – С. 297-302.
4. Коретникова Л.И. Интертекстуальность газетного заголовка : на материале соврем. англояз. газ. / Коретникова Л.И., Паламар О.В. // Романо-германская филология. – Саратов, 2002. – Вып. 2. – C.102-107.
5. Кохтев Н.Н. Стилистическое использование фразеологических средств в языке газеты // Язык и стиль средств массовой информации  и пропаганды. – М., 1980. – С. 35 – 50.
6. Кошелева Т.Н. Употребление фразеологических единиц с архаичными элементами // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Т. 1. – М., 1998. – С. 267
7. Кривенко Б.В. Фразеология и газетная речь // Русская речь. – № 3. – М., 1993. – С.44-49.
8. Кривенко Б.В. Язык массовой коммуникации. Лексико-семантический аспект. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1993. – 136 с.
9. Крикманн А.А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы. Паремиологические исследования. – М: Наука, 1984. – 320с.
10. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Вестник Московского университета.– Сер.9.– Филология. – 1995.– № 1. – С. 54-69.
11. Кузнецова Г.Н. Функционирование текста в сфере массовой коммуникации // Текст в функционально-стилевом аспекте: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1988. – Вып. 309. – С.83-88.
12. Кузнецова И.В. Устойчивые сравнения религиозно-мифологической тематики // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Т.1. – М., 1998. – С. 270 – 273.
13. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсных практиках // сб. ст. Рос. акад. наук, Ин-т языкознания / отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Яз. слав. культуры. – 2004. – 340 с.
14. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М: Высшая школа, Дубна: Издательский центр «Феникс», 1996. – 381с.
15. Кухаренко В.А. Интерпретация текста.– Одесса: Латстар, 2002. – 288 с.
16. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Уч. зап. ЛГУ. Сер. филол. наук, 1956. – Т. 198. Вып 24. – С.200-205.
17. Леонтьев А.А. Психолингвистическая проблема массовой коммуникации. – М.: Наука, 1974. – с. 147.
18. Лилич Г.Я., Трофимкина О.И. Библеизмы в современном русском и сербском языках // Изучение славянских языков, литератур и культур в инославянской среде. – Белград, 1998. – С. 275-278.
19. Лотман Ю.М., Успенский Б.А. Миф – имя – культура // Труды по знаковым системам. – Т. IV. – Тарту, 1973. – С. 282-303.
20. Люстров М.Ю. В душевной простоте беседовать о Боге // Русская речь. – М., 1996. – № 2. – С. 62-67.
21. Майданова Л.М. Религиозно-просветительский текст: стилистика и прагматика // Русский язык в контексте культуры. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – С. 172-194.
22. Максютова О.М. Ассоциативно-оценочные слова в заголовках британской прессы // Прагматика и стилистика текста. – Алма-Ата, 1988. – С. 107-112
23. Малюга Е.Н. Роль заголовков и подзаголовков в англо-американской прессе // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2002. – Вып. 21. – С. 129-138.
24. Масова комунікація: Підручник / А.З. Москаленко, Л.В. Губернський, В.Ф. Іванов, В.А. Вергун. – К.: Либідь, 1997. – 216 с.
25. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 1994. – 206 с.
26. Мечковская Н.Б. Язык и религия: Учебное пособие. – М.: Фаир, 1998. – 352 с.
27. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л., 1986. – 277 с.
28. Мокиенко В.М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4.
29. Мокиенко В.М. Украинская фразеология (resp. паремиология) и русская катина мира // Slowo.Tekst.Czas 4.– Szczecin, 2000.
30. Мокієнко В.М. Значення української пареміології для історико-етимологичного аналізу слов’янських прислів’їв і приказок // Мовознавство. – 2000. – № 1.
31. Мороховский А.Н. Некоторые основные понятия стилистики и лингвистики текста // Лингвистика текста и методика. – К.: Вища школа, 1981. – С.6-13.
32. Набока Е.Н. Лингвопрагматические аспекты трансформации канонических библейских текстов. // Вестник Одесского государственного университета.– Выпуск № 1. – Одесса, 1995.– С.77-83.
33. Набока Е.Н. Роль библейских текстов в формировании коммуника­тивной компетенции. Матеріали доповідей міжвузівської наукової конференції, присвяченої 55-piччю інституту "Місце лінгвістичних дисциплін у формуванні комунікативної компетенції."Ізмаїл, 1995.–С.57-59.
34. Набока Е.Н. Темпоральная дихотомия и виды трансформаций библейских речений // Матеріали другої науково-практичної конферен­ції з методики викладання іноземної мови та літератури, присвяченої пам’яті доктора педагогічних наук, професора В.Л. Скалкіна. – Одеса, 2000. – С. 202-205.
35. Набока Е.Н. К вопросу функционирова­ния библеизмов в газетном тексте // Записки з романо-германської філології.- Випуск 14. – Одеса: ФЕНІКС, 2003. – С. 123-129.
36. Набока Е.Н. Принципы классификации библейских фразеологизмов по происхождению и спосо­бам образования (на матери­але английского языка) // Матеріали II Міжвузівської конференції молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських i германських мов i літератур».– Донецьк, 2004. – С. 226-227.
37. Набока Е.Н. Языковой статус библеизмов и принципы их классификации // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. № 631. Серія ФІЛОЛОГІЯ. – Випуск 41. – Харків– 2004. – С. 62-65.
38. Набока Е.Н. Библеизмы из Eвангелия от Матфея и характер их представленности в современной справочной литературе // Записки з Романо-германської філології. – Випуск 15. – Одеса: Фенікс, 2004.–С.154-163.
39. Набока Е.Н. К вопросу об основных лингвистических особенностях газетной речи // Матеріали доповідей четвертої науково-практичної конферен­ції з методики викладання іноземної мови та літератури, присвяченої пам’яті доктора педагогічних наук, професора В.Л. Скалкіна. – Одеса, 2005. – С. 294-297.
40. Набока Е.Н. Функционирование зоосемизмов библейского происхождения в газетном тексте // Збірник статей за матеріалами IV-ї міжнародної наукової конференції “Актуальні проблеми менталінгвістики”. – Черкаси, 2005 .– С. 193-197.
41. Набока Е.Н. К вопросу о классификации библеизмов по степени семантической слитности их компонентов // XII Международной конференции по функциональной лингвистике “Функционализм как основа лингвистических исследований”. Сб.научн. докл. – Ялта, 2005. С.230-232.
42. Набока О.М. Біблеїзми як компонент англомовного газетного тексту. // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія “Лінгвістика”: Зб. наук. пр. Випуск II. – Херсон: Видавництво ХДУ, 2005.– 314-318.
43. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции // Лингво-стилистические особенности научного текста: сб. научн. тр. – М., 1981.–С. 3 - 13.
44. Никоновайте Ф.И. О грамматическом содержании предиката Евангельской паремии // Вопросы языкознания.–1997.– №3.–С. 57-66.
45. Ницше Ф. Так говорил Заратустра.– М.: Интербук, 1990. – 301 с.
46. Осветимская Н.М. Коммуникативный потенциал глагольных фразеологизмов в газетных заголовках (англ. яз.) // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1987. – Вып. 286. – С. 176-181.
47. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982.
48. Почепцов Г.Г. Коммуникативные технологии двадцатого века. – М.:

Рефл-бук, К.: Ваклер, 2000. – 352 с.

1. Правда Е.А. Прецедентные тексты, используемые в газетных заголовках (по материалам российской прессы конца 20-го века).Studia Philologica. Universitatis Constatntini Pholosophi. Volume 2. Spring 2001. – Number 2. –Nitra 2001,– c. 120-129.
2. Радзієвська Т.В. Текст як засіб комунікації. – К.: Вид-во АН України, 1993.
3. Радзієвська Т.В. Комунікативно-прагматичні аспекти текстотворення: Дис. …д-ра філол. наук. – К., 1999. – 390с.
4. Ревзина О. Г. Лингвистические основы интертекстуальности // Текст. Интертекст. Культура. Материалы международной научной конференции. – М.: Азбуковник, 2001. – С. 60-63.
5. Різун В.В., Мелещенко О.К. Інформаційні мережі в засобах масової інформації. Канал ИНФО-ТАСС – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 1992. – 96 с.
6. Рождественский Ю.В. О правилах ведения речи по данным пословиц и поговорок // Паремиологический сборник. – М., 1978.– С.211-230.
7. Рождественский Ю.В. Теория риторики. – М.: Добросвет, 1997. – 600 с.
8. Сафронова Е. В. Структура и семантика фразеологических единиц с ономастическим компонентом библейского происхождения в современном английском языке: Дис... канд. филол. наук: Киевский гос. лингвистический ун-т. – К., 1997. – 208 c.
9. Селиванова Е.А. Принципы концептуального анализа // Актуальные проблемы менталингвистики. – К.-Ч.: БРАМА, 1999. – С. 88 – 127.
10. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – Киев. : – ЦУЛ «Фитосоциоцентр», 2002. – 336 с.
11. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти): Монрграфія.– К.– Черкаси: Брама, 2004.–276с.
12. Сергеев В.Н. К вопросу о переходе устойчивых свободных словосочетаний во фразеологические // Проблемы фразеологии. – М. – Л.: Наука, 1964. – С.173-180.
13. Cидоров Е.В. Проблемы речевой системности.–М.:Наука, 1987.–140 с.
14. Cмит Л.П.Фразеология английского языка. / Пер. с английского А.Р.Игнатьева. – М., 1959. – 250 c.
15. Солганик Г.Я. Системный анализ газетной лексики и источники ее формирования: Автореф. дис. … докт. филол. наук. – М., 1976. – 53 с.
16. Солганик Г.Я. Лексика газеты: функциональный аспект. – М.: Высшая школа, 1981. – 112с.
17. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): Автореф. дис.... докт. филолог. наук. – М., 1985.
18. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филологические науки. НДВШ.– 1997.– № 5.– С.43-54.
19. Солодуб Ю.П. Интертекстуальность как лингвистическая проблема. // Филологические науки. – 2000. – № 3. – C. 51-57.
20. Стилистика газетных жанров (Под ред. Розенталя Д.Э.). – М.: Изд-во МГУ, 1981. – 227с.
21. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17-29.
22. Сусов И. П.Семиотика и лингвистическая прагматика // Язык, дискурс и личность: Межвуз. сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т; Отв. ред. И. П. Сусов. – Тверь, 1990. – С. 125-133.
23. Сусов И.П. История языкознания. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. – 191с.
24. Сычев А.С. Cтилеобразующие факторы и стилеобразующие черты газетно-публицистической речи // Вестник Омского университета.– 1999.– Вып. 3. – С. 93-96.
25. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 286 с.
26. Тураева З.Я. Лингвистика текста на исходе второго тысячелетия // Вісник Київ. лінгв. ун-ту. Сер. Філологія. – 1999. – Т.2. – № 2.
27. Турчинская Э. И. Заголовок как особый тип высказывания // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1986. – Вып. 267. – С. 97-116.
28. Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов, М. Агар, 2000. – 280 с.
29. Федуленкова Т.Н. Проблемы вариативности фразеологических единиц библейской этимологии // Язык и кульура. Материалы международной научной конференции. – Барнаул.,1977.– С.161-163.
30. Федуленкова Т.Н., Гирич О.В. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения. // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. материалов семинара.– Пенза.,1996.– С.94-96.
31. Хахалова С.А. Категория метафоричности (формы, средства выражения, функции): Дис. … д-ра филол. наук. – Иркутск, 1997. – 447с.
32. Хеллер Х. Б. Филология и наука о средствах массовой информации (Medienwissenschaft) // Вестник МГУ. Серия Филология. – № 6.– 1996. – С. 146-156.
33. Хованская З.И. Стилистика французского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – 314 с.
34. Ходаченко С.А. Стилистическая норма английских коротких новостей и

ее индивидуальная вариативность // Индивидуальное и социальное в

текстообразовании: Сб. науч. тр. МГЛУ. – М.: МГЛУ. – Вып. 376. – 1991.

– С.39-48.

1. Христич В.И., Соколова Л.И. Библеизмы в современном немецком языке и их русские соответствия // Вопросы теории и практики перевода: Межвуз. сб. научн. трудов. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – С. 91-98.
2. Цвиллинг М.Я. Переводоведение как синтез знания. // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. / Под ред. проф. С.Ф. Гончаренко. – М.: МГЛУ, 1999.– С. 32-37.
3. Цимбалюк Ю., Кобів Й., Смурова Л. Біблійна мудрість у латинських

афоризмах українською та англійською мовами. – Вінниця: Нова книга,

2003. – 410 с.

1. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебн.

пособие для вузов. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

1. Шмелев Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях (к постановке проблемы). – М.: Наука, 1977. – 168 с.
2. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды (Под ред. Розенталя Д.Э.). – М., 1980. – 255с.
3. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования.// Ответственный редактор: д.ф.н. проф. Володина М.Н. Учебное пособие.–  М.: Изд-во МГУ, 2003.– 256 c.
4. Ямпольский М.Б. Память Тиресия. Интертекстуальность и кинематограф. – М.: РИК. Культура, 1993.– 404с.
5. Alter, Robert, and Frank Kermode. The Literary Guide to the Bible. Cambridge: Harvard UP, 1987.– 696 p.
6. Attridge D. Closing Statement: Linguistics and Poetics in Retrospect // The Stylistic Reader. From Roman Jacobson to the Present / Ed. By J.J.Weber – Lnd. Sydney, Auckland: Arnold, 1996. – P. 36-53.
7. Beaugrande R., Dressler W. Introduction to Text Linguistics. – L., N.Y.:

Longman, 1981. – 290 p.

1. Bell A. The Language of News Media. – Oxford: Blackwell, 1991. – 287p.
2. Bell A. News Time. // Time and Society, 1995. – P. 305-328.
3. Bell A., Garret P. Approaches to Media Discourse. – Oxford: Blackwell,

1991. – 287 p.

1. Berlin A. Poetics and Interpretation of Biblical Narrative. – Eisenbrauns. 1984. – 180 p.
2. Berlin A. The Dynamics of Biblical Parallelism. Bloomington: Indiana University Press, 1985. – 192 p.
3. Bolinger D. Metaphorical Aggression. – In: D. and A. Nielsen (Еds), “Language Play”. – Rowley Mass., Newbury House, 1978. – P.260-261.
4. Bruhn J., Klaus. The Social Semiotics of Mass Communication. London: Sage, 1995. – 233 p.
5. Bullinger E.W.Figures of Speech Used in the Bible.Grand Rapid: Baker Book House, 1968. – 1104 p.
6. Caird G.B. The Language and Imagery of the Bible. – London: Duckworth. – 1980. – 280 p.
7. Cherry R.T. Paronomasia and Proper Names in the Old Testament: Rhetorical Function and Literary Effect: Ph D thesis. – South Baptist Theol. Seminary. The Humanities and Social Sciences. – 1989. – 2 Aug. – 305 p.
8. Cohen, S., and Young, J. (eds.), The Manufacture of News: Social Problems,

Deviance and the Mass Media. Beverly Hills: Sage, 1981.

1. Cottle S. [News, Public Relations and Power (Media in Focus Series (LTD)](http://www.amazon.com/exec/obidos/tg/detail/-/0761974962/qid=1145114090/sr=1-2/ref=sr_1_2/104-7436729-4968749?v=glance&s=books)) Sage Publications.– 2003. –188 p.
2. Cowie, A. P. Phraseology: Theory, analysis, and applications. Oxford: Clarendon Press.1998.– 272 p.
3. De Fleur M.L. Understanding Mass Communication. – Boston: Houghton Miffin, 1988. – XIV. – 568 p.
4. Dijk T.A. van. Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. – Lnd: Longmans, 1977. – 261 p.
5. Dijk T.A. van. News as discourse. Lea, 1988. – 216 p.
6. Dominick J. The Dynamics of Mass Communication. – New York: McGraw

- Hill, 1993. – 615 p.

1. Dressler W. Einfurung in die Textlinguistik. – Tubingen, 1973. – S. 256.
2. [Duff](http://www.amazon.co.uk/exec/obidos/search-handle-url/index=books-uk&field-author=Duff%2C%20Barbara/026-3059974-1496415) B., Shindler [R](http://www.amazon.co.uk/exec/obidos/search-handle-url/index=books-uk&field-author=Shindler%2C%20Ramon/026-3059974-1496415). Language and Style in the Press: A Reader's Guide to British Newspapers. Longman ELT. – 1984. – 96 p.
3. Emery E. Introduction to Mass Communication. – 4th ed., Dodd, Mead & Company. – 1973. – 464 p.
4. Evans Gillian R. The Language and Logic of the Bible: The Earlier Middle Ages. – Cambridge University Press. Reprint edition, 1991. – 219 p.
5. Fairclough N. [Media Discourse.](http://www.amazon.co.uk/exec/obidos/ASIN/0340588896/qid=1145191420/sr=1-6/ref=sr_1_3_6/026-3059974-1496415) Hodder Arnold, 1995. – 224 p.
6. Fauconnier G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural

Language. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1994. – 543 p.

1. Fernando С. Idioms and Idiomaticity. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1996. – 265 p.
2. Fiske [J](http://www.amazon.co.uk/exec/obidos/search-handle-url/index=books-uk&field-author=Fiske%2C%20John/026-3059974-1496415). Introduction to Communication Studies. Routledge,an imprint of Taylor & Francis Books Ltd , 1990. – 224 p.
3. Forceville C. Metaphor in moving images // Abstracts of the 6th International Cognitive Linguistics Conference. – Stockholm, Sweden. – 1999. – P.120.
4. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the British Press Routledge. 1 ed. – 1991. – 272 p.
5. Gabel John B., Charles B. Wheeler. The Bible as Literature.Fourth Edition, University of Cincinnati. – 384 p.
6. Ganapol’skaja E V. Joint Study of Phraseological and Paremiological Fields as Basis for the Analysis of Their Metaphorical and Semantic Structure. In: Durco, Peter: Europhras 97. Phraseology and Paremiology. International Symposium September 2-5, 1997, Liptovský Ján. Bratislava (Akadémia PZ) 1998. – S. 117-124.
7. Grice H.P. Logic and Conversation// Syntax and Semantics. – N.Y., 1975. – V.3.: Speech Acts. – P. 41-58.
8. Gripsrud J. Understanding Media Culture. Hodder Arnold, 2002. – 336 p.
9. Gros L., Kenneth R.R. Literary Interpretations of Biblical Narratives. Nashville: Abingdon Press, 1979. – 325 p.
10. Grosse E.U.Text und Kommunikation.–Stuttgart: Kohlhammer,1976.–212 p.
11. Grundy P. Newspaper. – London: OUP, 1994. – 178 p.
12. Halliday M.A.K.Language as Social Semiotics. – Ldn.: Arnold, 1978. – 256 p.
13. Halliday M.A.K. The Semiotics of Culture and Language: Language and Other Semiotic Systems of Culture v. 2. – London: Continuum International Publishing Group – Pinter, 1984.– 200 p.
14. Halliday M.A.K., Hasan, R. Language, context, and text. – Oxford: Oxford

University Press, 1989. – 234 p.

1. Hennessey B. Writing Feature Articles. – London, 1989. – P.12-19.
2. Herman E. Beyond Hypocrisy.Decoding the News in an Age of Propaganda.– Djston: South End Press, 1992. – 244 p.
3. Hoover M. [Stewart](http://www.amazon.co.uk/exec/obidos/search-handle-url/index=books-uk&field-author=Hoover%2C%20Stewart%20M./026-3059974-1496415), Lundby [K.](http://www.amazon.co.uk/exec/obidos/search-handle-url/index=books-uk&field-author=Lundby%2C%20Knut/026-3059974-1496415)  Rethinking Media, Religion and Culture. Sage Publications, 1997.– 344 p.
4. Kevelson R. The Inverted Pyramid: An Introduction to a Semiotics of Media Language. – Indiana Univ., Bloomington, 1977. – 137p.
5. Kistemaker Simon J.The Parables.Understanding the Stories Jesus Told. Grand Rapids: Baker, 2002. – 272 p.
6. Kolegayeva I., Voronyuk O. Cognitive Aspects of Intralingual and Interlingual Parnomymous Attraction in Mass Media Communication / The USSE Messenger, 2000(1). – P. 35-40.
7. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. – Moscow: Higher School Publishers, 1986. – 144 p.
8. Levi-Strauss C. Structural Anthropology. Basic Books, 1999. – 448 p.
9. McConnell, Frank, ed. The Bible and the Narrative Tradition.– Oxford: Oxford University Press. – 1991. – 160 p.
10. McNair B. News and Journalism in the UK. A textbook. – London: Routledge, 1993. – 176 p.
11. McQuail D. McQuail's Mass Communication Theory. Sage Publications Ltd. 2000. – 556 p.
12. McQuail D., Windahl S. Communication Models for the Study of Mass Communication. (2nd edition). –London, New-York: Longman, 1993. –110 p.
13. Media in Global Context. Ed. by Boyd-Barrett O. – London: Arnold, 1997.–384 p.
14. Mencher M. Basic Media Writing. – Madison, Wisconsin etc.: Brown & Benchmark, 1993. – XVII. – 457 p.
15. Merrill J., Lee J. Modern Mass Media. – New York: Harper Collins, 1994.–264 p.
16. Murphy J.J. Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance.– Los-Angeles, London, 1971.– P. 269.
17. Pentecost, J. Dwight. The Parables of Jesus. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House. – 1982.– 176 p.
18. Reath D. The Language of Newspapers. – London: Routledge, 2002. – 257 p.
19. Schwartz, Regina M. The Book and the Text: The Bible and Literary Theory. – Oxford: Blackwell, 1990. – 313 p.
20. Searle J. Expression and Meaning. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1979. – 176 p.
21. Smith R. W. The Prophets of Israel. – N.Y., 1982. – 289 p.
22. Soskice J.M. Metaphor and Religious Language. – Oxford: Clarendon Press, 1985. – 191p.
23. Walker D.J. Exploring Newspapers. – London: Macmillan, 1993. – 121p.
24. Watson J. Media Communication. An Introduction to Theory and Process. – London: Macmillan, 1998. – 317 p.
25. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition // Universal Human Concepts in Culture: Specific Configurations. – N.Y., Oxford, 1992. – P. 228 – 273.
26. Worseley R.E. Understanding Magazines. – Ames, Iowa: The Iowa State Univ. Press, 1966. – P.17-25.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СПРАВОЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Азаров А.А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 808с.
2. Архимандрит Никифор. Иллюстрированная полная популярная Библейская энциклопедия. – М, 1891.– 902с.
3. Атеистический словарь / Абдосамедов А.И., Алейник Р.М., Алеева Б.А. и др.; Под общ. ред. М.П. Новикова. – М.: Политиздат, 1983. – 559с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
5. Библейская энциклопедия. Труд и издание Архимандрита Никифора. – Москва, 1891. – 902 c.
6. Библейский энциклопедический словарь // Сост.Э.Нюстрем. – Канада, Торонто: Мировая Христианская Миссия, 1982. – 517с.
7. Большая Энциклопедия Кирилла и Мефодия. Эл. версия.– М., 2005.
8. Большой англо-русский словарь. Под ред. Гальперина И.Р. – М.: Русский язык, 1987. – 1072 с.
9. Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов // Вестник СамГУ, Самара, 1996.– 68 с.
10. Краткий словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. Л. И.

Тимофеев, С. В. Тураев. М., 1978.

1. Кузьмин C.C. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 776с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д.

Литвинова. – 4-е изд. перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944с.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
2. Матвеева И.П., Макаров В.И. Словарь-справочник библеизмов русского литературного языка // Русская словесность. – М., 1993-1996.
3. Покровская Е.В.Англо-русский словарь языка СМИ. – М..: Рус. яз., 2003. – 496 с.
4. Русский язык. Энциклопедия. – гл. ред. Ф.П.Филин. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432с.
5. Русско-английский словарь крылатых слов: Ок. 1900 единиц. / Сост. И.А.Уолш, В.П.Берков. – М.: Рус. яз., 1984.– 280 с.
6. Христианство: Словарь /Под. общ. ред. Л.Н. Митрохина и др. – М.: Республика, 1994. – 559с.
7. Энциклопедический словарь. – Т. 49. – С.-Петербург: Изд. Брокгауза и Ефрона, 1893. – С. 268-269.
8. Cambridge International Dictionary of English (95 Edition) by [Cambridge University Press](http://www.powells.com/s?author=Cambridge%20University%20Press) and [Paul (ed.) Proctor](http://www.powells.com/s?author=Paul%20(ed.)%20Proctor), 1995. – 1792 p.
9. Cowie A., Mackin R. The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. London, 1975, vol. 1.
10. Cross F.L. The Oxford Dictionary of the Christian Church. – Oxford

University Press, 1983. – 1520 p.

1. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. –

Cambridge University Press, 1995. – 489 p.

1. Dixon J. M. English Idioms. London, etc., 1927.
2. Fowler W. S. A Dictionary of Idioms, London, 1972
3. Freeman W. A Сoncise Dictionary of English Idioms. 3d ed., London, 1973.
4. Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954-1964.P.1-2.
5. Lamsa G.M. Idioms in the Bible Explained and a Key to the original Gospel.- Harper San Francisco, 1985.– 104 p.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. – 1995. – 1668 p.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture by [Longman (edt)](http://www.powells.com/s?author=Longman%20(edt)). –Longman, 1998. – 1568 p.
8. Manser M.H. Dictionary of Bible Quotations. – London, Worldworth Editions Ltd, Cumberland House, 1989. – 264 p.
9. Oxford Advanced Learner’s Dictionary by Sally Wehmeier. – 7th ed. –

Oxford University Press. – 200. – 1944 p.

1. Oxford Concise Dictionary of Current English. – Oxford, 1995. – 1676p.
2. Smith W. G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. – 3d ed. –Oxford,

1970.

1. Vizetelly F. H., De Bekker L. J. A Desk Book of Idioms and Idiomatic Phrases. New York; London, 1926.

**ПЕРЕЧЕНЬ АНАЛИЗИРУЕМЫХ ТЕКСТОВ**

1. Библия.– Изд. Российское библейское общество в Москве.– 1994.–1220 с.
2. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа и Псалтирь. – Изд. Московской Патриархии.– М., 1956. – 543 с.
3. Толковая Библия. Предисловие Лопухина.–СПб, 1904-1907.–С.Ш-ХХ
4. McCord's New Testament Translation of the Everlasting Gospel. – Henderson, TN USA, 1992. – 589 p.
5. The Holy Bible. Authorized King James Version. – Holman Bible Publishers. – Nashville, 1979. – 619 p.

**ГАЗЕТЫ**

1. *BBC News,* http://news.bbc.co.uk/
2. *BBC Worldwide Press Release,* http://www.cybertrust.com/pr\_events/ press\_releases/
3. *The Guardian* <http://www.guardian.co.uk/>
4. *Тhe Washington Post,* [http://www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com/)
5. *The Observer,* http://observer.guardian.co.uk/
6. *The Seattle Times,*http://seattletimes.nwsource.com/
7. *The Day,*http://www.day.kiev.ua/
8. *The Times,* http://www.thetimes.co.uk/
9. *The iMac News Page,* MSG@macintosh.otago.ac.nz
10. *The Conspiracy Planet,* http://www.conspiracyplanet.com/
11. *The PR Watch Archives,*http://www.prwatch.org/

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>